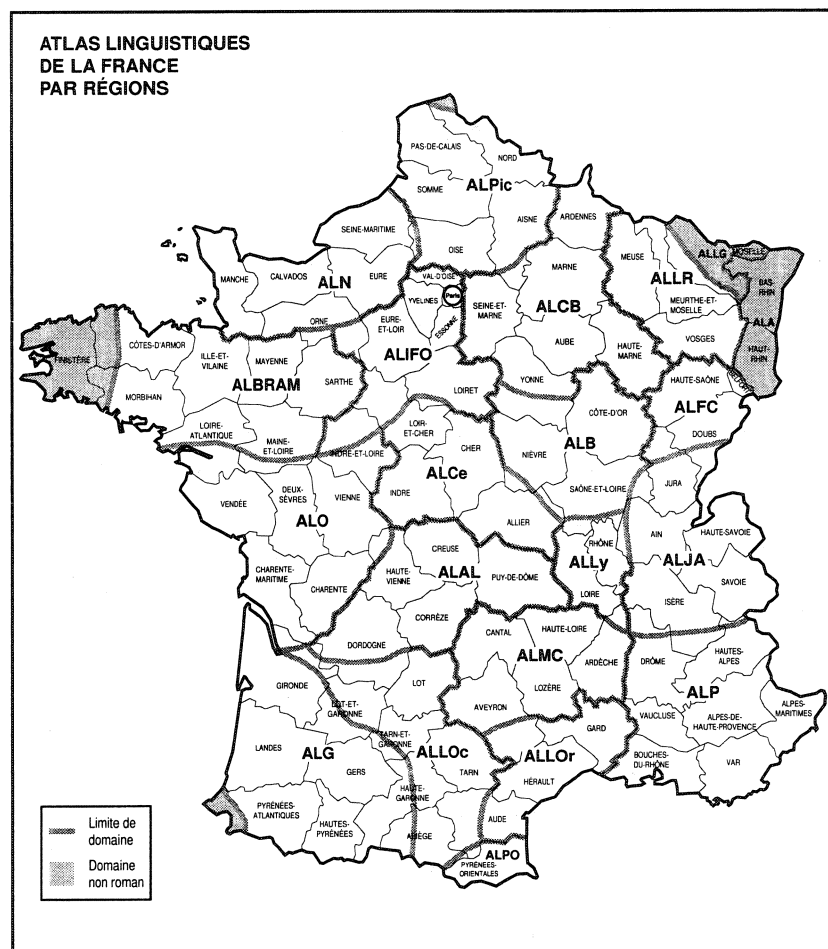


# DIALANGUE

BULLETIN DE LINGUISTIQUE  
volume 7, avril 1996

Maîtrise en linguistique  
Module des lettres et des langues modernes  
Université du Québec à Chicoutimi

## LEXIQUE CANADIEN DANS LES ATLAS LINGUISTIQUES RÉGIONAUX DE LA FRANCE D'OÏL



- ARTICLES • COMPTES RENDUS • ACTUALITÉS LINGUISTIQUES
- MÉMOIRES ET TRAVAUX DE 1<sup>er</sup> ET DE 2<sup>e</sup> CYCLES

# LE PASSÉ COMPOSÉ ET LE PRESENT PERFECT

---

Françoise LABELLE  
Université du Québec à Chicoutimi

## LE CASSE-TÊTE DU PRESENT PERFECT

Dans *The Present Perfect Puzzle* (Language: 1992), Wolfgang Klein tente d'apporter une réponse au problème bien connu de l'incompatibilité du *present perfect* et des adverbes de temps temporellement définis en anglais (1):

- 1) \*Lucien has left Alma yesterday, at six  
(Hier), Lucien a quitté Alma à six heures

Contrairement au *past perfect* (he had left, 2b), le *present perfect* (he has left, 2a) ne peut être utilisé avec un adverbe de temps défini pour décrire un événement spécifique :

- 2a) \*He has left his office at 6 (present perfect, emploi spécifique)  
*Il a quitté/quitta son bureau à 6 h.*  
b) He had left his office at 6 (past perfect, emploi spécifique)  
c) For the past ten years, he has left his office at 6 (present perfect, emploi générique)

## L'EXPLICATION DE KLEIN, UNE CONTRAINTE PRAGMATIQUE

Klein souligne d'abord que le *past perfect* et le *future perfect* sont compatibles avec deux adverbes de temps différents à condition a) que ces deux adverbes ne soient pas dans la même phrase et b) qu'ils ne modifient pas indépendamment les deux composantes finies/non finies. Ainsi, (3) est correct, mais pas (4):

- 3) Yesterday, Jacques came to Lucien's office at seven. But Lucien had left at six.  
4) ?At seven, Lucien had left at six.

D'un point de vue strictement logique, une phrase comme (4) est vraie. Mais du point de vue pragmatique, la délimitation d'un intervalle temporel par un adverbe n'est possible que si cet emploi

exclut d'autres intervalles. La phrase (4) semble signifier que *At 8*, ce n'était plus vrai. *At seven* en (4) ne peut être utilisé parce que *At 6*, *At 9...* etc. sont tous également vrais.

Cette contrainte peut être définie comme suit :

5) *Dans un énoncé, la partie finie et la partie non finie ne peuvent être indépendamment définies.*

Klein explique alors l'incompatibilité du *present perfect* par le fait que celui-ci est déjà situé temporellement par le *now* implicite du présent. Il serait donc impossible d'ajouter un second marqueur de temps défini. En somme, *\*He has left Alma at 6* est incorrect parce que c'est en réalité *\*He now has left York at 6*, incorrect tout comme *\*At 7, he had left York at 6* est incorrect.

La contrainte pragmatique de Klein est certainement juste. Cependant, lorsqu'on compare le français et l'anglais, ce que Klein ne fait pas, le problème demeure entier. La contrainte pragmatique de Klein est tout aussi valable en français (6) et pourtant, le français n'en admet pas moins l'utilisation d'un adverbe de temps défini (7) :

6) \*Lucien a maintenant quitté Alma à 6 heures

7) Lucien a quitté Alma à six heures

8) # ? Il est vrai maintenant que Lucien a quitté Alma à six heures

On pourrait évidemment nier la relation entre (6) et (7). On pourrait dire que *a quitté* en (7) n'est pas un temps présent mais un temps du passé (l'équivalent de *quitta*). Cependant, dans l'exemple (9) *a quitté* est nettement un temps du présent et il admet toujours la présence d'un adverbe défini :

9) Jacques attend Lucien à son bureau ; mais Lucien *a quitté* / *\*quitta* à 6 h.

Ainsi, la contrainte pragmatique de Klein, valable pour le français comme pour l'anglais, n'explique pas l'impossibilité de cooccurrence du *present perfect* avec un adverbe défini.

#### UNE SOLUTION ALTERNATIVE, LA PERFECTIVITÉ DU PRÉSENT ANGLAIS

Dans *The Parameter of Aspect*, Carlota Smith décrit l'anglais comme une langue à deux aspects, l'imperfectif et le perfectif, et dans laquelle la forme perfective domine. En effet, la forme perfective (le *simple past*) est employée avec des verbes d'état (ou des verbes employés génériquement) à la fois avec une interprétation perfective et une interprétation imperfective :

11) [+état] Mary lived in N-Y. a) I wonder if she still lives there (imperfectif)

b) but she now lives in Spain (perfectif)

12) Jennifer knew Turkish a) and she stills knows it (imperfectif)

b) but she has forgotten it all (perfectif)

13) Sam owned two orchards last year,

a) and he still owns them (imperfectif)

b) but he no longer does (perfectif)

En français, les formes perfectives (passé composé/passé défini) et la forme imperfective (imparfait) sont symétriques. Si on se place du point de vue de la traduction, l'asymétrie entre les deux langues est peut-être plus apparente: avec les procès [-état], le perfectif anglais (*simple past*) se traduira normalement par le passé composé/passé défini (14) mais avec les procès [+état], il se traduira par l'imparfait dans l'interprétation ouverte (15) et par le passé composé/passé défini dans l'interprétation fermée (16):

- 14) They built a raft  
*Ils ont construit un radeau.*
- 15) Mary lived in N-Y but she now lives in Spain  
*Marie a vécu à N.Y. mais elle vit maintenant en Espagne*
- 16) Mary lived in N-Y. I wonder if she still lives there  
*Marie vivait à N.Y. Je me demande si elle y vit toujours*

Contrairement à l'anglais, Smith décrit le français comme une langue à trois aspects: imperfectif, perfectif et neutre (qui est à la fois perfectif et imperfectif). Comme exemple de neutre en français, elle donne le futur et le présent:

- 17) [-état] Lucien baille toujours lorsque Jacques entre dans le salon (perfectif: il baille à son entrée/ imperfectif: il est en train de bailler)
- 18) [+état] Quand Jacques entre dans le salon, chacun sait ce qu'il doit faire: (perfectif: chacun en prend alors conscience/imperfectif: chacun le savait d'avance)

En anglais, il n'y a pas de forme neutre et il faut choisir, au présent, entre le *simple present* (interprétation perfective) et le *progressive* (interprétation imperfective):

- 19a) Every time Jack leaves the room, Jill smiles (perfectif)
- b) Every time Jack leaves the room, Jill is smiling (imperfectif)

Le *simple present* est donc la contrepartie perfective du *progressive*. Or, en français comme en anglais, il existe une contrainte qui empêche de présenter (sauf pour le *présent dramatique*<sup>1</sup>) un événement en bloc du début à la fin, de manière perfective, puisque l'événement qui est en train de se dérouler n'est pas fini:

- 20) \*Look! He climbs the tree! (événement spécifique: perfectif impossible)
- 21) Look! He is climbing the tree! (spécifique: imperfectif seul possible)
- 22) Every morning, he climbs the tree. (générique: perfectif possible)

En français, le présent a les deux valeurs, perfectives (= *he climbs*) et imperfective (= *he is climbing*) mais seule l'interprétation imperfective est possible dans ce cas:

- 23) Regarde! Il grimpe dans l'arbre! (valeur imperfective seulement)

Ce qui permet au présent français d'être employé en (23), c'est sa double valeur perfective et imperfective.

---

1. He shoots, he scores. *Il lance et compte.*

L'impossibilité d'employer le *present perfect* anglais dans un énoncé spécifique, avec un marqueur de temps défini, découle simplement de l'impossibilité d'utiliser le présent, forme perfective, pour décrire un événement actuel (23). Évidemment, l'emploi générique est tout à fait correct (25):

24) Every morning, he climbs the tree. (générique : perfectif possible)

25) Everyday, for the past ten years, Peter has left work at 6

Pour bien voir que le *passé composé* est avant tout plus un temps du présent qu'un temps du passé, on remarquera en (26) qu'il présente l'ambiguïté propre au neutre, l'interprétation perfective étant un cas de *présent dramatique*:

26) À 6h, il entre par effraction dans le bureau et s'empare des dossiers.

À 6h 15, on a perdu sa trace

(a) on a perdu sa trace à 6h 15 exactement (perfectif)

(b) à 6h 15, il est vrai que sa trace est perdue; elle a été perdue avant 6h 15 (imperfectif)

27) At six, he breaks into the office and at 6h 15, we \*have lost his trace.

Ainsi, le passé composé français ne serait pas un perfectif comme le *present perfect* anglais mais un neutre. Le neutre étant moins restreint que le perfectif, puisqu'il est à la fois perfectif et imperfectif, il peut apparaître dans le contexte interdit au *present perfect* anglais. C'est aussi la neutralité du passé composé français qui lui aurait permis de remplacer progressivement le passé défini perfectif.

Lorsqu'on examine les données en allemand<sup>2</sup>, on constate que l'allemand se comporte à peu de chose près comme le français: il n'y a pas ce choix obligatoire entre un présent et un progressif, choix typique de l'anglais. La forme présente y est employée de façon imperfective pour décrire un événement en cours (28). Et, comme en français, le *perfekt* n'est pas soumis à la restriction qu'on retrouve en anglais avec les adverbes de temps définis (29):

28) Schau! Er klettert auf den Baum.

*Regarde! Il grimpe dans l'arbre.*

*\*Look! He climbs the tree*

29) Gestern, um 6 uhr, hat er mir einen Kuchen gebracht.

Hier, à 6 h, il m'a apporté un gâteau.

*\*Yesterday, at 6, he's brought me a cake.*

En espagnol<sup>3</sup>, la distinction entre le *presente perfecto* (notre mal nommé passé composé) et le *preterito* (passé défini) est bien vivante, contrairement à ce qui se passe en français et en allemand. Par contre, comme en français et en allemand, la forme présente peut être employée de façon imperfective pour décrire un événement en cours (30) et le *presente perfecto* n'est pas non plus soumis à la restriction qu'on retrouve en anglais avec les adverbes de temps définis (31), à condition

---

2. Je remercie Elke Plenke pour les données sur l'allemand.

3. Je remercie Gleider Hernandez pour les données sur l'espagnol. Si jamais il y avait des erreurs d'interprétation ou autres, elles seraient miennes.

évidemment que le contexte soit présent :

30) Ahora, la cantante brinda con su novio

*Présentement, la chanteuse trinque avec son neveu*

31) Pilar esta cansada porque ha terminado (\*terminó) la prueba a las dos

*Pilar est fatiguée parce qu'elle a terminé son examen à 2 h.*

#### **BIBLIOGRAPHIE**

BINNICK, R. 1991. *Time and the Verb. A Guide to Tense and Aspect*, Oxford, Oxford University Press.

KLEIN, W. 1992. «The Present Perfect Puzzle», *Language*, vol. 68.

SMITH, Carlota S. 1991. *The Parameter of Aspect*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishing.